

NA JAX JA'C JUP JUM VUAJ
GU QUIS GUIO MA'N GU SAPOC

Cómo se hace el queso
y un cuento



Autor y dibujante:

J. Trinidad Solís de la Cruz

INTRODUCCION

Este librito contiene una breve descripción de cómo hacen el queso en la región tepehuana. Después el autor nos cuenta lo que le pasó a alguien que quería hacer queso.

El propósito del librito es interesar a la gente de esta región en leer, tanto en su propio idioma como en español.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

NA JAX JA'C JUP JUM VUAJ GU QUIS



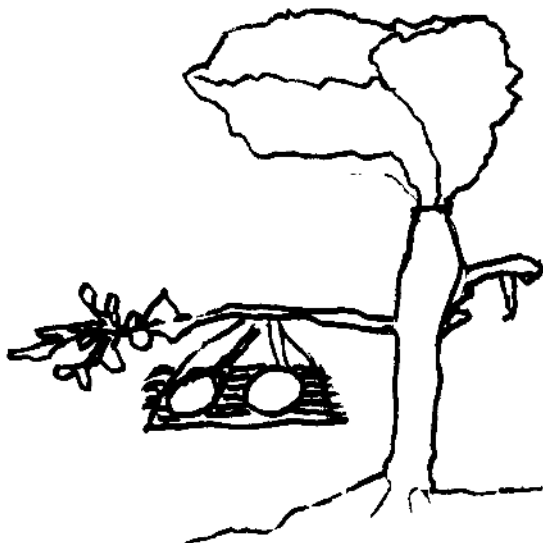
Eya dyo, day gu vac nach
tusussa'. Guio tu' ca'm nach
tusussa' day va' gu cuax nach
mitoi'dya'.

Lo primero que hacemos es ordeñar
a la vaca, y ya que la ordeñamos ponemos
el cuajo allí mismo donde está la leche.



Na va' vam cojáro' gu vi'm.
Nach va' vadaguiana'. Dyo
daipui' vam daguia' gu quis.

Entonces la leche empieza a cuajarse.
También metemos la mano para ayudar a
que se junte bien el queso.



Mi' dyɨr bammɨ vadása'ich
ɨtpa' ta'm. Daipui' var quis
ca'.

Luego la sacamos de allí y la ponemos a orear en una reja colgada de la rama de un árbol. Así es como la leche se hace queso.

MA'N GU SAPOC

Aj dyo, guñ ñuchix na javia'
gu vác. Gu ja'nni'ñ mic dír
mi' vajim, machiaj na tuquista'.
Mi' tǎij tuqúfsat niǎ'x cucham
mat. Apénas nat jum atúlij gu
coja'n. Na gu' cham via' gu
vác cham mat va' gu quis.
Mi' pudaj vǎx chanol, cham cǎ'
vúsai' gu quis. Palǎp al jupdǎj
gu quis, jix chua gu soir jupdǎj.
Ja'pni daipui'.

Un cuento

Bueno, pues sucede que mi cuñada tiene vacas. Un día llegó a su casa una pariente de ella para pedirle queso, pero como no tenía, su misma pariente se puso a hacerlo. El problema fue que como ella no tenía vacas, no sabía cómo hacerlo. Estuvo meneando la cuajada como si fuera atole. Entonces se quedó allí todo el día y todavía no se hacía bien el queso. Sólo un poquito se hizo queso, y todo el demás líquido de la cuajada seguía tan blanco como antes. Esto es todo.

**Idioma: Tepehuán del sureste
Municipio de Mezquital**

**Investigador lingüístico:
Tomás Willett S., bajo la dirección
del Instituto Lingüístico de Verano**

**Cómo se hace el queso y un cuento
en tepehuán del sureste y en español
Q-3-7-713 México, D.F. 0.5C
1977**

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

